

環聖

newsletter

通訊

第 52 期
2012.4-6 · 季刊



環球新譯本 *Beyond a Translation*
超越譯本的聖經
助你掌握原意·轉化生命



推動讀經·堂會有法

“全部聖經都是 神所默示的，在教訓、責備、矯正和公義的訓練各方面，都是有益的，為要使屬 神的人裝備好，可以完成各樣的善工。”（提後3:16~17）

以往，信徒要閱讀聖經，最直接的方法是到書店購買，或向教會借閱。然而，今天電子、電腦產品日新月異，要閱讀各種聖經版本和譯本，只要按一下電腦鍵盤或手機屏幕就一目了然。既然聖經資源已經唾手可得，我們應該如何利用這優勢來推動信徒養成讀經習慣，使屬神的人裝備充足，完成各樣善工呢？不同教會會有不同會友，不同會友有不同需要，要滿足不同需要就要用不同方法。我們就這個課題

訪問了（排名按筆畫序）：高景雄傳道（以馬內利浸信會）、陳福勤姑娘（播道會信泉堂）和關興愉牧師（宣道會長洲堂），並就他們教會的特色、讀經情況和讀經計劃，有以下的綜合報道，藉此一起思想如何推動讀經。

確認“用聖經來親近神”的使命

關興愉牧師服侍的宣道會長洲堂是一間中小型堂會，會友多來自小康之家，有長者、中年和青年，主要是離島居民，大部份須到港島或更遠的地方工作，要花不少時間在交通上，加上忙碌的生活節奏，容易精神不振。但是，關牧師認定“用聖經來親近神”的使命，



決心要求會友每天讀經，並利用會友的“渡輪文化”，鼓勵他們在船上除了進食、講電話、玩手電、讀書報外，也讀聖經。他親身實踐並體會在船上利用智能手機和平板電腦讀經的樂趣，也向會友示範如何使用bible app（例如：You Version 或 CadreBible等），反應十分理想，特別是年青肢體，這已經成為他們良好的習慣。

推動恆常讀經的困難

縱使讀經使命明確，但是因為不同年齡層的會友處境不一樣，高景雄傳道和陳福勤姑娘不約而同地提到了這方面的挑戰。

長者。兩位傳道人都不時聽到長者會友抱怨自己記憶力弱，讀完聽完的聖經，一下子就忘記了。至於那些身體軟弱、機能老化的，就只能夠在主日崇拜才接觸到聖經。

職青。職青或年輕伉儷，雖然相對上較為活躍，理應充滿活力，可是他們除了忙碌，也是忙碌，他們要投入大部份時間來工作、進修和照顧家人，在讀經上常常心有餘而力不足。

青少年。至於在學的青少年，也同樣要面對忙碌的學業和校園生活，加上新一代習慣從多元媒體接收信息，以文字為本的聖經吸引


力就比較低了，用傳統方式鼓勵他們按書卷閱讀，並不容易。

因此，了解不同年齡層的需要，度身訂造合適的讀經計劃，才能夠更有效地讓會友實踐讀經生活。

推動恆常讀經的方法

鼓勵會友擁有自己的聖經。關牧師的堂會早前轉用新版本的聖經，於是他藉此機會給每一位有崗位的事奉人員送贈一本，同時鼓勵其他會友人手一本，他們也樂意自行購買。關牧師認為會友可以藉著這機會認識並比較不同版本的聖經，拓寬他們的視野，並引發他們更多認識和閱讀聖經。

量體裁衣的常規讀經聚會。陳姑娘自牧會之初，已經發現用傳統的方式鼓勵青少年讀經很困難，因為他們大多聖經基礎不強，覺得聖經既與生活無關，又艱深難懂，所以同儕之間也缺乏支持。經過一段長時間的摸索之後，陳姑娘已經按照青少年的取向和需要，開設了專為他們而設的主日學和讀經小組。而且堅持每年舉行一次全教會的聖經問答比賽；安排團契每月查經一次；推動會友參加研習經卷的主日學；籌組讀經小組；設計全年讀經計劃表，會



友按計劃每天讀經，傳道人則提供反省和思考問題；又在主日開辦聖經講座。務求以會友的反應和進度為本，再作出合適的安排。

推行獎勵計劃。高傳道的教會舉辦了獎勵靈修讀經的計劃“靈修毅行者”，把個人靈修與讀經二合為一，同時鼓勵會友分享靈修心得。他們還有“40日聽完新約”計劃，鼓勵會友在40日、80日或120日之內聽完聆聽版的新約聖經，會友可以在團契或小組裡組團參加。這個讀經計劃參與率比較高，主要是因為參加者能免費獲取新約全書聆聽版（約有185人索取，完成聆聽者共有75人，是參加者的42%），還加上各種宣傳活動和工具，包括：開步禮、短片、印刷品、facebook等社交網站，成功營造了讀經的氣氛。可是，高傳道又指出，其中120日的聆聽聖經計劃未如理想，主要是因為會友的讀經熱心和動力會隨時間減退。所以，若要推行時間較長的讀經計劃，就需要配合各種宣傳活動，也要借助團契和小組鼓勵會友參與，需要會友之間彼此激勵。

分享讀經心得。神的話語是信徒生命的泉源，能夠滋潤人的心靈。個人查考固然重要，群體分享也扮演著催化的作用。陳姑娘的教會鼓勵團契導師或職員以身作則，多分享讀經心

得，從而影響弟兄姊妹，青少年團契職員則會利用facebook來分享交流。

與讀經機構合作。關牧師採用教會以外讀經機構的課程，利用有系統的資源供會眾進深學習各聖經書卷，參與人數約佔會眾的十分一，而且出席穩定。另外，他也積極推薦會友恆常參加教會以外其他的培訓課程，而且相信培訓對於履行大使命（塑造門徒）是很重要的，如果沒有神的話語作為根基，信徒就難以活出具感染力的見證。

讀經機構有豐富的讀經資源，所以得到他們的幫助就能事半功倍。機構有很多講道錄音，還有很多適合小組或個人閱讀及聆聽的聖經材料，能鼓勵會友再次聚焦在神的話語上，幫助會眾認識為何及如何讀聖經，並重視生命的靈糧。

聖經是神的話語，是信徒人生和生活的指引，對於信徒而言，沒有一本經書的價值比不上聖經，沒有一本經書比聖經更值得一讀再讀。教牧鼓勵，甚至催促信徒恆常讀經，讓神的話語成為我們路上的明燈，需要不少心力和心思，盼望在聖靈的引領和幫助下，信徒能在讀經這個環節上“百尺竿頭，更進一步”。🌸



“為甚麼會有不同的聖經譯本？” “不同譯本又有甚麼分別？” 很多信徒都無法回答這兩個問題，誤以為不同譯本只是語言上的不同。神給環聖的異象和使命，除了翻譯、出版及分發聖經外，還鼓勵信徒認識和實踐神的話語。“譯經與釋經”專欄是要與大家分享聖經翻譯的困難，讓信徒體會譯經、解經者背後的掙扎，一起以謙卑的心學習至高者的聖言。

讀經有法： 比較譯本的差異

曾景恒

專題

文章

聲名狼藉的囚犯

很多信徒讀經只讀一個譯本，沒留意到不同聖經譯本有不同翻譯。其實，聖經翻譯最基本的步驟是選用抄本；抄本不同，譯本自然有別。例如耶穌被捉拿時，總督習慣按照群眾的意願給他們釋放一個囚犯。於是，彼拉多問百姓要釋放哪一個：要耶穌，或是囚犯巴拉巴？一些古抄本或譯本在這裡作“耶穌·巴拉巴”，而不是“巴拉巴”，為甚麼呢？哪一個才是正確？請看《環球新譯本》的馬太福音27:16的記載和評註：

27:16 有個聲名狼藉的囚犯，名叫耶穌·巴拉巴。

評註 耶穌·巴拉巴：多數抄本沒有“耶穌”。不過，如果經文原本沒有“耶穌”，很難解釋為甚麼一些抄本和古譯本會把這名字加上去。“耶穌”是當時猶太人很普遍的名字，巴拉巴有這個名字一點不足為奇（尤其是巴拉巴並非正式的名字），較可能的是後來的抄寫員因為避諱而把“耶穌”刪掉（大約20份較後期的抄本有旁註指出抄寫員曾經見過很多古抄本有“耶穌”這名字）。馬太似乎是有意把兩個“耶穌”對比：一個是叫巴拉巴的耶穌，另一個是稱為基督的耶穌。

從這個評註可見，古代抄寫員或翻譯員在巴拉巴的名字裡省略了“耶穌”，可能是避免“褻瀆”。馬太沒有這樣避諱，而是刻意對比百姓揀選了囚犯耶穌·巴拉巴，卻拒絕完全無罪的救主耶穌。同樣的名字，卻有不同的品格、性情。猶太人偏偏選擇了聲名狼藉的囚犯耶穌，可見他們是多麼愚昧！

今天，我們同是基督徒，有相同的名字，但是可以有不一樣品格、性情和見證。這對你又有甚麼反省？

你禁食的時候

另外，譯文有差異是因為選用了不同的抄本，但是有時抄本相同，譯文各異，這涉及翻譯的問題。我在神學院授課時，學生常問我：譯文不同是否代表有些譯本譯錯了？要讀哪一個譯本才最正確？事實上，翻譯上的差異大多不涉及對與錯，而是哪一個譯得較好。讓我們以耶穌教導人禁食時要注意的事項為例來說明一下，請看《環球新譯本》馬太福音6:17的經文和經註：

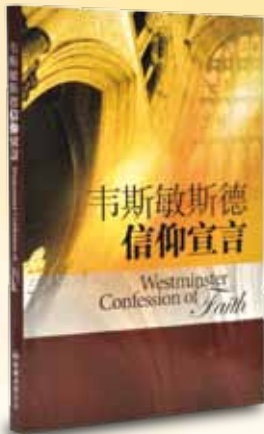
6:17 但你禁食的時候，要潤髮洗臉。

經註 潤髮：原文指用油抹頭，以增風采，呈現喜樂，與禁食的哀傷對比（傳9:7~8；賽61:3；參斯4:3）。

這節經文後半部傳統譯作“要梳頭洗臉”（例如：《和合本》），意思很清楚，就是在禁食時要保持整潔（梳頭和洗臉），不要髒兮兮的刻意讓人知道自己正在禁食，假裝敬虔，博取讚賞（參太6:16、18）。但是，這樣翻譯其實是為了讓現代人明白，因為梳頭和洗臉是我們都熟悉不過的事情，原文其實是“用油抹頭”，一般中文聖經沒有把這個含意表示出來。《環球新譯本》譯作“潤髮”為要表達原意，因為潤髮是當代人慣常用以表達喜樂的方式，字面意思和文化意義都比較貼近原文。這樣翻譯，除了表明禁食的人不應裝出哀傷的樣子（博取讚賞），更進一步表示禁食是喜樂的事，含意比傳統的翻譯更豐富！

你明白到經文可以有不同的翻譯後，在讀聖經方面得到甚麼提醒？

法利賽人禁食的時候，故意把自己弄得髒兮兮的讓人知道，好得著人的讚賞。我們事奉或有甚麼屬靈操練的時候，會不會也一樣想讓人知道，得人讚賞？



《韋斯敏斯德信仰宣言》簡體

《韋斯敏斯德信仰宣言》於1646年12月產生，是17世紀英國清教徒的曠世傑作，它奠定了三百多年來改革宗系統神學的基礎。宣言的內容完整、精確、簡潔、平衡，每一個句子都經過小組討論及公開辯論，參與者的陣容強大，實屬罕見。宣言於數個月後加入聖經的章節引證，同年6月獲得英國議院審批。整個信仰宣言共有33章，按聖經所啟示的邏輯順序，闡明從創造開始到最終審判為止涉及的各主要教義。美國長老會在1902年增加了第34章論聖靈和第35章論福音。在韋斯敏斯德議會中，也同時根據韋斯敏斯德信仰宣言而產生韋斯敏斯德大、小要理問答。

《韋斯敏斯德小要理問答》簡體

《韋斯敏斯德小要理問答》是在1647年英國韋斯敏斯德會議中產生的。1648年7月為蘇格蘭大議會採納，同年9月，由英國議院審批，直到今天一直為改革宗教會廣泛使用。它用字審慎，字義明晰，在宗教改革產生的眾多信條和教理問答中堪稱奇葩。它既可作為教導孩童和初信者的指南，也是信徒研究神學最好的入門書。它集中討論的是基督教的教義，而不是事件，所以它的結構不是按聖經記載中歷史的次序，而是按教義內在的邏輯排序。



《心靈關懷聖經》查經系列

《與家庭共舞——活出真情真愛》（組長本和組員本）繁體



家庭是社會的基本單位，華人對“家”的觀念尤為重視。可惜，近年家庭悲劇與日俱增，對社會構成龐大壓力，甚至基督徒也不能倖免。本書嘗試從聖經探討神對家庭各方面的教導，幫助信徒對“家”的觀念和男女婚姻關係有正確且全面的了解，建立合神心意的家庭，在這彎曲悖謬的世代中，為主作美好的見證。內容包括愛、婚前關係、婚姻、夫妻的挑戰、婚姻中的性關係、夫妻的溝通、家庭生活、姦淫、不育及獨身十個課題，助己助人，盼望更多健全和美好的家庭得以建立。

新
新產品
推介



《兒童品格聖經》 繁 / 簡體

這聖經專為3至9歲的孩童撰寫，幫助他們認識許多新舊約人物，知道他們不平凡的動人經歷；又為家長勾畫建構子女品格的藍圖，讓孩子能夠明白人生一些大道理，自小培養重要的品格和素質，對他們日後處事為人均有裨益。全書中英對照，插圖精美，故事激發孩子閱讀的興趣，觸動他們的心靈，幫助他們認識真理，學以致用，建立良好的品德，並提高對真善美的欣賞力。這聖經共52個單元，每個單元包括七個部份：

這本漫畫聖經引導孩童認識真理，塑造美好品格。

- **52個聖經故事**
插圖精美，文字淺白易讀，讓孩童明白真理。
- **背一背**
背誦聖經金句，把神的話語藏在心裡，待人處事有正確的標準和方向。
- **品格塑造**
跟聖經金句主題相連，強化孩童對這些品格的認識，學習應用神的話語。
- **禱告**
幫助孩童親近父神，學習向祂感恩並支取力量實行真理。
- **想一想·做一做**
精心設計的問題，有助孩童具體地實踐真理。
- **家長小貼士**
給家長提供培育子女的可行方法和塑造品格的錦囊。
- **童來兒嬉**
遊戲和習作有助孩童學以致用，也是親子同樂的時光。

各地區
活動花絮



香港：

1月6日 “從約翰福音看解經與應用”
聖經講座（講員：孫寶玲博士）



台灣：

3月7日 “客家神學院事工分享”



香港：

3月9至10日 “當天國遇上人國——從馬太福音反思天國價值” 聖經講座（講員：張祥志先生）



台灣：

3月18日 “法國號行道會事工分享”



台灣：

3月22日 “彰化基督教醫院‘傳道書’”
聖經講座（講員：黃朱倫博士）



台灣：

3月24日 “永福教會‘傳道書’”
聖經講座（講員：黃朱倫博士）



台灣：

3月24日 “雅歌” 聖經講座（講員：黃朱倫博士）



香港辦事處

- 國際總幹事黃朱倫博士於5至6月獲邀到訪東南亞教會，主講聖經講座和主日證道，求主使用。
- 黃福光博士於5月25日主講“神聖時空——從舊約看靈命追求”聖經講座，歡迎登入本會網址瀏覽詳情並報名。
- 請記念《新約聖經——環球新譯本》、《聽道研習本》、《心靈關懷聖經》查經系列；與恩主相遇等多項出版和所需經費。

新加坡辦事處

- 感謝神！黃朱倫博士於1至3月到訪各教會，主講聖經專題和主日證道，在浸信會神學院授課，差遣宣教士柯炳煌牧師。
- 感謝神！本辦事處與新加坡神學院益道研究中心合辦的“聖經敘述文解讀”神學講座順利完成，藉吳仲誠博士和曾思瀚博士的講解，信徒在讀經和釋經更清楚明白。
- 吳榮滌博士於4月19至21日主講“末世，不可漠視！”聖經講座，李耀全博

士於4月20日在聖安德烈座堂的講座上介紹《心靈關懷聖經》和查經系列，願參加者得蒙造就。

- 感謝神帶領西馬幹事蒲瑞生牧師在3月12至15日出席“教牧與領袖研討會”，推介《聖經新譯本》，參加者有積極的回應。
- 請記念黃朱倫博士於6至7月在西馬的多場講道，求神看顧，賜給黃博士和蒲瑞生牧師健康和力量，大大使用他們，祝福更多生命。

台灣辦事處

- 感謝神！黃朱倫博士在台中、彰化、高雄及屏東等地主講多場聖經講座順利完成，教牧和弟信徒的靈命得到幫助。
- 感謝神！周克成牧師獲邀在學園傳道會領袖訓練營、台灣神學院、客家神學院及各地牧者聯禱會推廣和分享本會事工，與主內同道有良好的交流。
- 感謝神！事工代表劉弘義牧師每週到教會證道，分享本會事工和異象，有美好收穫，請繼續記念他的事奉。
- 請記念台灣聖十週年慶典講座和活動的籌備工作，求神帶領和賜福。
- 李耀全博士於6月獲邀主講諮商輔導和關懷心靈的專題講座，請記念文宣和報名事宜。

菲律賓辦事處

- 請記念各項事工推廣和講座的籌備工作。

美國辦事處

- 請記念本辦事處人手上的需要，求神預備合適的人選接任總幹事一職。
- 請記念各項事工的拓展，求主開通達的路，與教牧和信徒建立緊密和美好的關係。

加拿大辦事處

- 請記念各項出版的推介，願讀者更愛慕神的話語，靈命成長。

奉獻方法

- 請把港幣或美金劃線支票寄往香港辦事處，抬頭請寫“The Worldwide Bible Society Ltd.”或“環球聖經公會有限公司”（請勿寄現金）。
- 請將奉獻存入香港恒生銀行（帳戶號碼 024-278-3-152891），然後將銀行入帳收據寄回香港辦事處。
- 自動轉帳：請向本會索取自動轉帳授權書。
- 繳費靈：繳費電話 18033（中）或 18031（英），商戶號碼：9564。請以聯絡電話作為帳戶號碼，並通知香港辦事處。

奉獻 HK\$100 或以上可憑收據向香港稅務局申請減免稅項。

國際董事會成員：（按姓氏筆畫排序）
林 淳、李明華、姚冠尹、洪振賢
施熙禮、馬長生、容保羅、張戡雄
鄧挺群、劉 彤
督印人：黃朱倫 編輯：陳少蘭
設計：羅燕君

環球

newsletter

通訊



第 52 期
2012.4.6 · 季刊

Printed Matter

環球聖經公會辦事處

香港 香港九龍土瓜灣貴州街6號東方報業大廈6字樓
6/F, Oriental Daily News Building, 6 Kwei Chow Street, Tokwawan, Kowloon, Hong Kong
Tel: (852) 2356 7234 Fax: (852) 2356 7389 E-mail: info@wwbible.org

新加坡 5, Toh Guan Road East, #05-00, Singapore, 608831
Tel: (65) 6665 2583 Fax: (65) 6562 0288 E-mail: singapore@wwbible.org

台灣 台灣10074台北市羅斯福路1段24號2樓
2F, No.24, Section 1, Roosevelt Road, Jhongjheng District, Taipei City 10074, Taiwan
Tel: (886-2) 2395 6191 Fax: (886-2) 2395 8137 E-mail: taiwan@wwbible.org

菲律賓 c/o #13 Denver Street, Cubao, Quezon City, Philippines
Tel: (63-917) 814 7223 Fax: (63-2) 410 0329 E-mail: philippines@wwbible.org

美國 10883-B South Blaney Avenue, Cupertino, CA 95014, USA
Tel: (1-408) 996 8388 Fax: (1-408) 996 2838 E-mail: usa@wwbible.org

加拿大 6560 Innsmoor Place, Burnaby B.C. V5E 4G3 Canada
Tel: (1-604) 307 8773 E-mail: canada@wwbible.org

網址 www.wwbible.org / www.wwbible.us.org

譯經·胸懷國度
弘道·根植聖言